

# DESPITE THE SADNESS

UPRKOS TUZI

4-13.8.2023.

international  
**Nišville**  
JazzTheatre  
Festival



Selekcije festivla nastaju iz produkcija predstava urađenih (uglavnom) iz upravo završene sezone koja pocinje u septembru/oktobru prethodne godine. Umetnici za nekim temama "gore", nešto slute, neke teme predviđaju baš sada i baš u tom i tom društvu, kao da unapred znaju... Tako same predstave nametnu temu festivala-ove godine "**Uprkos tuzi**"!

Pozorište je, od samog postojanja, mesto mišljenja, postavljanja pitanja, kritike društva, "ogledanja" u problem kako bi se sa njim suočili i moguće "izlečili" te uprkos... tuzi nastavili dalje – kao bolja i plemenitija društva i svesniji pojedinci.

Ove godine selekcija, uz nekoliko predstava fizičkog i plesnog teatra, kao i Novog Cirkusa koje se fokusiraju na intimna pitanja pojedinca u vremenima liberalnog kapitalizma, nametnule su se predstave – novog čitanja -Antičkih traragičara i klasičara (jedan je bio nominovan, a drugi je dobio Nobelovu nagradu).

Gledaćemo **Euripidovu Elektru** o ubistvu, osveti, svireposti koja dolazi iz ranjivosti, mržnjom koja dolazi iz ličnog ili društvenog bola (dramaturgija Danila Kiša 1968) – napisana 410 do 413 p.n.e, kojom se bavio i Sofokle skoro u istom periodu kada i Euripid, a Homer i ranije u Ilijadi još u VIII veku p.n.e. Ova predstava koju ćemo gledati na festivalu u avgustu 2023 – stavljeni u kontekst emotivnog pamćenja dogadaja kod nas ovog maja, u kojoj deca ubijaju decu iz osvete (baš kao i Elektrina osveta) još jednom će nas opomenuti da nešto kao društvo moramo da menjamo. Koliko nam to vekova treba da naučimo kao civilizacija da se krug i ponavljanje mora zaustaviti.

**Sofokleova Antigona**, prvi put igrana 441 p.n.e, danas u predstavi Plavog pozorišta osvetljava (ponovo) krvicu čoveka/žene zbog težnje za slobodnim mišljenjem!!! (danas potrebno više no ikada), moralnim odlukama iznad nemoralnog ponašanja društva!!! (danas potrebno više no ikada).

Rumunski teatar u "Stubovima društva" H.Ibzena kritikuje današnje bezlično građansko društvo, a makedonska predstava kroz dramaturški povezana dva dela H. Pintera se bavi nasiljem, egzistencijom i surovošću XXI veka.

INTERNACIONALNI NIŠVILLE JAZZ TEATARSKI FESTIVAL SLAVI POZORIŠTE!

**Maja Mitić, umetnički direktor jazz teatarskog festivala**

*Plays of the theatre festival are selected from the theatre season production that starts in October / November of the previous year and ends at the beginning of summer. Artists "crave" some topics, sense something, and foresee some problems right now and in this specific society, as if they know in advance... Thus, the plays themselves impose the theme of the festival – this year the theme is "Despite sadness"!*

*From the very beginning, the theater is a place of thinking, asking questions, criticizing society, reflecting on the problem to face it and possibly "get healed", and despite the sadness, keep on – as better and nobler societies and more conscious individuals.*

*In this year's selection, along with several performances of physical and dance theatre, as well as the New Circus, which focuses on the intimate issues of the individual in the times of liberal capitalism, there are plays of a so-called new reading of ancient tragedians and classics (one was nominated, and the other won the Nobel Prize)*

*We will watch Euripides' Electra about murder, revenge, cruelty that comes from vulnerability, hatred that comes from personal or social pain (dramaturgy by Danilo Kis 1968) – written 410 to 413 BC, which Sophocles dealt with almost in the same period as Euripides, and Homer even earlier in the Iliad in the 8th century B.C. This performance, which we will see at the festival in August 2023 – placed in the context of the emotional memory of the events in our country this May, in which children kill children out of*

*revenge (just like Elektra's revenge), will once again remind us that we have to change something as a society. How many centuries do we need to learn as a civilization that the circle and repetition must be stopped?*

*Sophocles' Antigone, first played in 441 BC, today in the play by the Blue Theater, illuminates (again) the guilt of a man/woman due to the pursuit of free thought!!! (needed today more than ever), moral decisions above the immoral behavior of society!!! (today it is also needed more than ever). The Romanian theater in H. Ibsen's Pillars of Society criticizes today's faceless civil society, and the Macedonian play, through two dramaturgically connected works by H. Pinter, deals with violence, the existence, and cruelty of the XXI century.*

INTERNATIONAL NISVILLE JAZZ THEATER FESTIVAL CELEBRATES THEATER!

**Maja Mitić, art director of Nišville jazz theater festival**

## DESPITE THE SADNESS



Od kada je antički inovator Heril sa Samosa osmislio pozorišnu masku tragedije publika je naviknuta na osećaj tuge predočenim dramskim sadržajem. Anestezirani veličanstvenošću pozorišnog čina, publika vekovima potiskuje tugu diveći se glumcima koji skrivaju svoj lični osećaj tuge ispod predočene maske.

Dok nas sa medija zapljuškuje učestala tragična stvarnost veća od antičke tragedije ne preostaje nam bolji izbor od povlačenja u zaštićene niške pozorišne zone da okruženi istomišljenicima skupljamo snagu za povratak u nasilnu stvarnost. Tako pripremljeni lakše amortizujemo bol i tugu.

Maske jesu privilegija bogova i heroja da sakriju izraz svog obličja, a nama smrtnicima preostaje da preživljavamo stanja maskiranih glumaca i lagerujemo veću dozu optimizma da je tragedija samo okvir za širenje umetnosti i da ćemo i tokom ovog džez teatarskog sumitta sresti neočekivanu količinu nade u mogućnost izlaza kod nama bliskih posetilaca.

**Ivan Blagojević, direktor internacionalnog Nišville jazz festivala**

*Ever since the ancient innovator Heryl of Samos invented the theatrical mask of tragedy, the audience has been accustomed to the feeling of sadness with the presented dramatic content. Anesthetized by the magnificence of the theatrical act, the audience suppresses sadness for centuries, admiring the actors who hide their personal feeling of sadness under the mask.*

*While the frequent tragic reality, more significant than the ancient tragedy, washes over us from the media, we have no better choice than to withdraw into the protected low theater zones to gather strength surrounded by like-minded people, for the return to the violent reality. Prepared in this way, we mitigate pain and sadness more easily.*

*Masks are the privilege of gods and heroes under which they hide the expression on their faces. At the same time, we, mortals, are left to relive the emotions of masked actors and store a more significant dose of optimism that tragedy is only a framework for the spread of art and that we will, together with our akin visitors, encounter an unexpected amount of hope in the possibility of a way out during this jazz theater summit.*

**Ivan Blagojević, director of international Nišville jazz festival**

## Jazz Theatre Locations

- A
- B
- C
- D

Amfiteatar

Salon 77

Belgrade Gate

Jazz for kids

## Nišville Stages

- 1 Earth
- 2 Sky
- 3 Jazzdance
- 4 Hip Hop stage
- 5 Open stage
- 6 Šabans & Balcan  
Brass stage  
(Letnja pozornica)
- 7 Jazz for kids
- 8 Museum
- 9 Main Movie
- 10 Street movie
- 11 Welcome
- 12 River Indie Movie
- 13 Garden movie
- 14 Striporama
- 15 Food Corner
- 16 Dream movie/  
Kristina stage
- 17 Green zone
- 18 Press Centar
- 19 Jazz & Books  
session
- 20 Drive in movie

- I Ulaz za parter
- II Ulaz na tribine i VIP
- III Ulaz za izvođače
- IV Prodaja karata
- V Stavljanje narukvica
- VI Suveniri

international  
**Nišville**  
Jazz Theatre  
Festival

# ECHOES ODJECI

THE MIGRO THEATRE, POLSKA



**Mesto / Venue** Amfiteatar ·  
**Datum / Date** 4.8.2023.  
**Vreme / Time** 20:30

A

*Direction, script and music selection/Režija,tekst i odabir muzike : Monika Kozłowska  
Choreography/Koreografija: Natalia Iwaniec  
Set & costumes design /Scenografija&kostim: Joanna Jaško-Sroka  
Performers/Izvođači: Anastazja Kowalska, Justyna Orzechowska, Magdalena Pamuła, Jan Niemczyk, Michał Orzyłowski, Adam Plewiński*

#### O TRUPI

**MIGRO TEATAR** Na inicijativu Monike Kozłowske i Justine Vojcik trupa je osnovana 2019 u Krakovu. Migro teatar je ulično pozorište, koji za svoju inspiraciju i rad koristi temu PUTOVANJE . Shvata ga i koristi kao sudbinu izgnaniką, migranta, putovanje kroz život, putovanje bez reči –to je osnova njihovih predstava.

#### O PREDSTAVI

**ODJECI** Predstava govori o migracijama, raseljavanjima, o onome što je donedavno izgledalo kao prošlost. Predstava bez reči je ono što kao utisak vidimo na istočnoj granici Poljske. Nativ predstave je voden muzikom- instrumentalni delovi i pesme koje glumci pevaju uživo. Scenski pokret Natalije Ivanec nas vodi kroz ovo putovanje koristeći Gaga tehniku, jedinstveni jezik pokreta koji je razvio Ohad Naharin.

**ABOUT TRUP**  
**THE MIGRO THEATRE** The group was established in Kraków in 2019 at the initiative of Monika Kozłowska and Justyna Wójcik. Migro Theater is a street theater, which has chosen a journey as its theme and source of inspiration. A journey understood as a fate of an exile, a migrant, a journey through life, a journey without words - because this is the nature of their performances

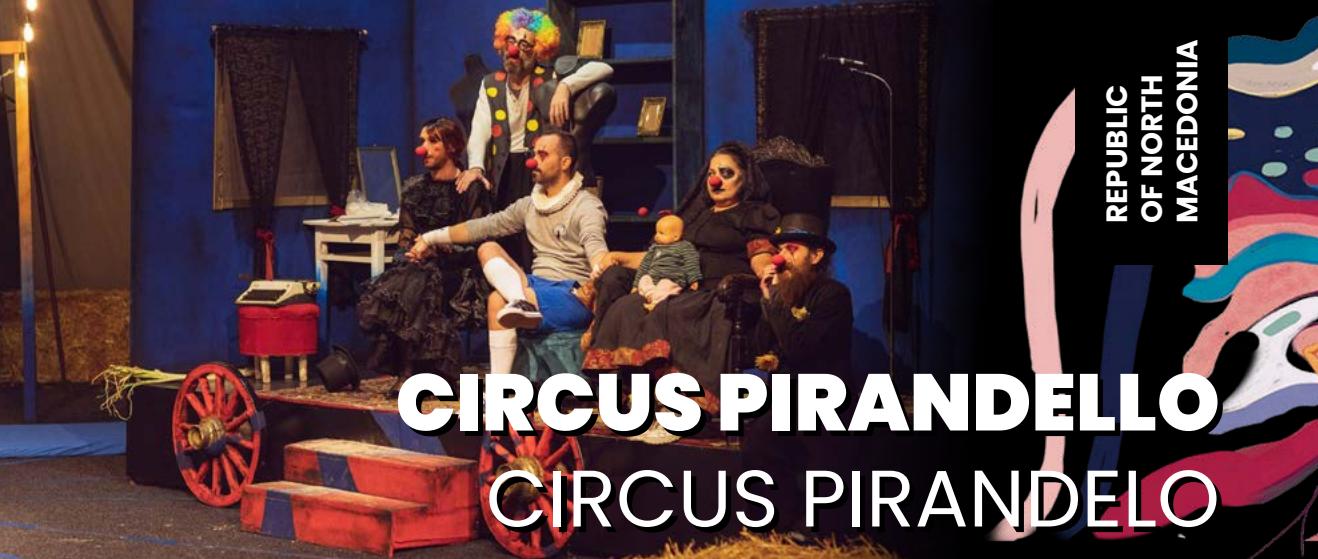
#### ABOUT PERFORMANCE

**ECHOES** The performance tells the story of migration, resettlement, of what, until recently, seemed to be the past. The play without words is an impression on the Eastern Borderlands of Poland. The narrative of the performance is led by music - instrumental pieces and songs sung live by the actors. Stage movement by Natalia Iwaniec leads through this journey using the Gaga technique, a unique movement language developed by Ohad Naharin.

DESPITE THE SADNESS  
UPRKOS TUZI

# CIRCUS PIRANDELLO CIRCUS PIRANDELO

POZORIŠTE ANTON PANOV, REPUBLIKA  
SEVERNA MAKEDONIJA



**Mesto / Venue** Amfiteatar ·  
**Datum / Date** 4.8.2023.  
**Vreme / Time** 22:00

A

*Directed, dramaturgy/Režija,dramaturgija: Bojan Trifunovski  
Set & costume design/Scenografija&kostim: Ljupco Jovanov  
Assistant of set design/ asistent scenografije: Ana Bozijanova  
Music/Muzika: Bojan Trifunovski  
Performers/Izvođači:  
Stojan Trn Velkov,Kosta Angov,Angelina Trenceva Angelova  
Tankica Stojanova,Eftim Trajcov Gaurski,Vanco Vasilev,Igor Todorov*

#### O TRUPI

**NARODNO POZORIŠTE ANTON PANOV-** Strumica, Makedonija, postoji već 75 godina i u svom dugogodišnjem radu uspešno se pozicionirao na pozorišnoj mapi kako Severne Makedonije tako i regionala i šire.

Ovo pozorište uspešno predstavlja makedonsku pozorišnu kulturu, ali i estetske i kreativne potencijale i vrednosti svih članova ovog pozorišta.

#### O PREDSTAVI

Ovo je predstava zasnovana na dva teksta, „Šest likova u potrazi za autorom” i „Večeras improvizujemo”, Luidija Pirandela. Osnovna dramska struktura se, naravno, nadograđuje originalnim dramaturškim i muzičkim intervencijama reditelja Bojana Trifunovskog. Proces rada je bio laboratorijski- kako bi se održao Pirandelov reformatorski doprinos stvaranju pozorišnog dela, ali i kao izraz celovitog estetskog i asocijativno-metafizičkog iskustva.

#### ABOUT PERFORMANCE

This is a play based on two texts, "Six characters in search of an author" and " Tonight we improvise," by Luigi Pirandello. The basic dramatic structure is of course upgraded with original dramaturgical and musical interventions by the director Bojan Trifunovski. Worked on the laboratory approach in order to maintain Pirandello's reforming contribution to the creation of a theatrical work, but also as a form in the creation of a complete aesthetic and associative-metaphysical experience.



# PASTET

## PERFORMANCE PASTET

INDEPENDENT ARTISTS/NEZAVISNI UMETNICI, BUGARSKA

**Concept & Choreography/Koncept & Koreografija:** Yanitsa Atanasova  
**Directors/Režija:** Yanitsa Atanasova and Martina Apostolova  
**Performers/Izvođači:** Alex Zhekov, Anna Kabakova, Marion Darova, Martina Apostolova  
**Composer/Kompozitor:** Vladimir Bochev  
**Producers/Producenti:** AlmaArtis Association  
**Co-producers/Koproducenti:** Toplocentrala - Centre for Contemporary Art  
**Management/Menadžment:** Pavlina Velichkova / New Bulgarian University

### O AUTORKI

**JANITSA ATANASOVA** je savremena plesačica i koreografinja, za ovu predstavu nominovana je za najbolju predstavu od strane „Unije umetnika u Bugarskoj“ koja je dobila „Nagradu publike“. Martina Apostolova je bugarska pozorišna i filmska glumica, poznata po svom radu u undergraundu i nezavisnim umetničkim oblastima i filmu. Ana Miteva - Izvođačica, koreografinja i edukatorka sa jakim osećajem za ritam, muziku i kreativnom sposobnošću da se izrazi kroz pokret. Marion Darova je koreografinja i izvođačica iz Sofije. Njeni interesovanja uključuju filozofiju, psihanalizu, društvena pitanja i rod. Njene radove karakteriše minimalizam i ponavljanje pokreta. Aleks Žekov je umetnik koji je prošao kroz nekoliko oblika umetnosti. Akrobatska gimnastika, Go Go ples, pozorište i savremeni ples.

### O PREDSTAVI

Predstava je fokusirana na temu gladovanja kao metafore za nesposobnost pojedinca da se poveže sa svetom oko sebe, kao i napor da nauči da živi sa tom nesposobnošću. Izvođači i koreografinja istražuju telo kao vreću za udaranje kako bi imali stalnu kontrolu i održali identitet. Predstava govori o posledicama onoga što „progutamo“ kao stvaraci, govori takođe i o kompromisima koje pravimo kao ljudi.

**Mesto / Venue** Amfiteatar  
**Datum / Date** 5.8.2023.  
**Vreme / Time** 20:30

### ABOUT AUTHOR

**YANITSA ATANASOVA** is a contemporary dancer and choreographer, for this performance was nominated for the best performance by "The Union of Artists in Bulgaria" and received the "Nagradu publike". Martina Apostolova is a Bulgarian theatre and film actress, known for her work in the underground and independent art fields and cinema. Anna Miteva - Performer, choreographer and teacher with a strong sense of rhythm, music and creative ability to express itself through movement. Marion Darova is a choreographer and performer from Sofia. Her interests include philosophy, psychoanalysis, social issues, and gender. Her works are characterized by minimalism and repetition of movement. Alex Zhekov is an artist who has passed through several arts. Acrobatic gymnastics, Go Go dance, theatre and contemporary dance.

### ABOUT PERFORMANCE

The performance sees starvation as a metaphor for the individual's inability to connect with the world around him and the effort to learn to live with this inability. Performers and choreographers explore the body as a punching bag to exert constant control and maintain status. The performance talks about consequences of the things we "swallow" as creators, about the compromises we make as people, as well.

A



# IPSYCHI TIS ANTIGONIS

PLAVO POZOVIŠTE, SRBIJA

**Mesto / Venue** Beogradska kapija/  
Belgrade Gate

**Datum / Date** 5.8.2023.

**Vreme / Time** 22:00

C

**Scenario and directing / Scenario i režija :** Nenad Čolić  
**Performers/Izvođači :** Maša Jelić, Dejan Stojković, Marko Potkonjak, Vera Jovanović  
**Set & costume design, Visual material design / Scenografija i kostim,dizajn vizuelnog materijala:** Ivana Čolić  
**Operativna direktorka / Executive manager:** Dubravka Vujičić  
**Fotografija / Photography:** Andrijana Pajović

### O TRUPI

**PLAVO POZOVIŠTE** je pozorišna laboratorija osnovana 1995. godine u Beogradu, čija se ideologija bazira na principima reformatora pozorišta XX veka – K. Stanislavski, A. Arto, J. Grotovski, E. Barba kao i reditelja Masima Đanetića. Pozorište koje postoji da bi se pozorište služilo, a ne da bi mu se služilo, pozorište koje istražuje dublje nivoje ljudske komunikacije, pozorište koje ima ideju pomeranja granica ljudske percepcije, pozorište koje živi utopiju pomirenja antropologije i društva i pozorište koje je kritički stav – to su naše osnovne premlise. Mi smo grupa ljudi koja, negujući zrno anarhizma u sebi, koristi pozorište kao mesto koje ima kredibilitet i u kome se mogu reći neke ozbiljne stvari o sebi i svetu koji nas okružuje.

### O PREDSTAVI

U ovom svetu u kojem živimo i koji poznajemo, ili bar mislimo da poznajemo, svaki muškarac je na neki način „Vladar“ i svaka žena je u izvesnoj meri „Feministkinja“. Samo je pitanje koliko su to osvestili, ili koliko to žele da osveste. Te dve pozicije su suprostavljene, stoje jedna naspram druge u odnosu konfrontacije, jer Vladar teži dominaciji, a Feministkinja tome pruža otpor i teži odnosu jednakosti dve ravnopravne strane.

Nenad Čolić

**Text/Tekst:**  
*Virginia Woolf – „Three Guineas“, Sophocles – „Antigone“ and quotations of Albert Einstein, F.M. Dostoevsky and Lenin / Virdžinija Vulf – „Tri gvineje“, Sofokle – „Antigona“ i citati Alberta Ajnštajna, F.M. Dostojevskog i Lenjina*

### ABOUT TRUP

**PLAVO THEATAR** is a theatrical laboratory which ideology is based on principles established by reformers of XX century theatre – C. Stanislavsky, A. Artaud, J. Grotowski, E. Barba and director Massimo Giannetti. Theatre which exists with the idea to serve theatre, not to be its servant, theatre which explores deeper levels of human communication, theatre which has the idea of moving boundaries of human perception, theatre which lives the utopia of reconciliation of anthropology and society, and theatre which presents a critical attitude – these are our basic premises. We are a group of people who, cherishing a seed of anarchism in ourselves, use theatre as a place which has credibility and in which some serious things about the world that surrounds us could be said.

### ABOUT PERFORMANCE

*In this world which we live in and which we know, or at least we think we know, each man is in a way a „Ruler“ and each woman is in some sense a „Feminist“. The question is only up to which measure they made it conscious, or how much they want to make it conscious. The two positions are opposed, they are one in contrast to another in a confronting relation, because the Ruler aims to dominate, which the Feminist resists and aims for a relation of equality of the two equal parties.*

# ELECTRA ELEKTRA

NATIONAL THEATRE/NACIONALNI TEATAR OF TIMOČKA  
KRAJINA "ZORAN RADMILOVIĆ" ZAJEČAR, SRBIJA

Mesto / Venue Amfiteatar  
 Datum / Date 6.8.2023.  
 Vreme / Time 20:30

Writer/Pisac: Danilo Kiš (po Euripidu)  
 Director/Režija: Olivera Viktorović Đurašković

Performers/Izvođači:  
 Ana Bretšnjader, Miloš Đuričić, Nataša Petrović,  
 Miloš Tanasković, Fuad Tabučić, Branislav Mijatović,  
 Gabrijel Bećarević, Ivana Bartunek, Jelena Rajić,  
 Sanja Nedeljković, Viktorija Arsić, Marija Stanković

#### O TRUPI

Pozorište u Zaječaru osnovano je 1946. godine kao Regionalno narodno pozorište. Uz rad na predstavama za odrasle, pozorište neguje i predstave za najmlade. Već više od 30 godina, ovo pozorište je domaćin festivala „Dani Zorana Radmilovića“ u slavu srpskog velikog glumca. Ovaj festival okuplja najbolje predstave iz zemlje, regiona i sveta. Pored ovog festivala organizuje još nekoliko festivala svake godine.

#### O PREDSTAVI

Kišova „Elektra“ se bavi preispitivanjem motiva zločina i osvetom koja ne rešava problem, već ga produbljuje i vodi u novu krv, uništavajući živote kako onih koji se svete tako i onih koji zaslужuju da budu kažnjeni. U predstavi lik Oresta kaže: „Oko za oko, Zub za Zub, krv za krv i dokle tako-ooo divnih li zakona ljudskih i Božanskih.“

Ova drama ima i političku konotaciju jer se odnosi na ubistvo vladarke i vladara. Na žalost i sami smo svedoci, i danas, političkih ubistava kako kod nas tako i u svetu.

A

Set designer/Scenograf - Mirko Stokić  
 Lighting designer/Majstor svetla - Dragan Marković  
 Sound designer/Majstor zvuka - Dušan Purešić  
 Technician Assistant/Asistent tehnike - Stevan Đordjević  
 Costume designer/Dizajn kostima - Gorica Ilić  
 Hair and makeup/Frizure i šminka - Aleksandra Marković

#### ABOUT TRUP

The theater in Zaječar was founded in 1946 as the Regional National Theatre. In addition to working on performances for adults, the theater also nurtures performances for the youngest. For more than 30 years, this theater has hosted the festival "Days of Zoran Radmilović" in the name of Serbian great actor. This festival gathers the best performances from the country, the region and the world. Besides this festival, it organizes several other festivals every year.

#### ABOUT PERFORMANCE

Kiš's "Elektra" deals with questioning the motives of crime and revenge, which does not solve the problem, but deepens it and leads to new blood, destroying the lives of both those who are righteous and those who deserve to be punished. In the performance, character of Orestes: "An eye for an eye, a tooth for a tooth, bloods for blood, and how long like that-ooo how great are the human and divine laws."

This drama has a political connotation, because it refers to the murder of the ruler and the ruler. Unfortunately, we ourselves are witnesses, even today, of political murders both in our country and in the world.

photography: Ivan Marenčić



# ZODIAC THE CIRCLE OF SMALL ANIMALS ZODIAC - KRUG MALIH ŽIVOTINJA

CIRKORAMA, HRVATSKA

Mesto / Venue Beogradska kapija/  
 Belgrade Gate

Datum / Date 6.8.2023.  
 Vreme / Time 22:00

C

#### ABOUT TRUP

**CIRKORAMA** was found 2008, working on the development and promotion of contemporary circus in Croatia and the Region - through education, production of shows and festivals (Cirkobalkana, Cultural Street Festival), support for emerging circus artists and advocacy activities. In the production of the performances and festivals, Cirkorama collaborates with artists and organizations from all over Europe, including various artistic fields, but always focusing on the body and circus technique. The contents of the shows deal with everyday human life, personal experience, marginal situations, politics, often relying on poetry, theoretical reading, film and current media clips related to the theme of each show. It is an organization with a history of a series of indoor and outdoor performances.

#### ABOUT PERFORMANCE

**ZODIAC - THE CIRCLE OF SMALL ANIMALS** is a circus musical astro epic and the last- third sequel of the Horror House Project trilogy. The basic concept of the Horror House Project is processing the topic of terrifying phenomena which are overhanging over the circus. This sequel is set through the performers' birth charts, dealing with the influence of the planets (finger of fate) on the life of the group and the individual, in this case the circus artist. The position of the planets on a specific day also has an influence on performance. Audiences theoretically actively participate in the performance with their horoscope, causing changes in planetary energy with their presence. Each performance is slightly different, depending on the constellation of the planets on the days of the performance (especially retrograde Mercury :-), the composition of the audience and the predominance of a certain sign. The author's intention is to provide initial guidelines for discovery of the secrets of the Zodiac, through the performer's game. The inspiration for the performance, apart from Mila Dupor's text, is also hidden in the opening of the tarot cards from the book "La Vie del Tarot", by Alejandro Jodorowsky and Marianne Costa...



# THE PILLARS OF SOCIETY

## STUBOVI DRUŠTVA

BY HENRIC IBSEN

C.I. NOTARA THEATRE/NOTARA TEATAR,  
RUMUNIJA

Dramaturgy & direction/Dramaturgija & režija: Dejan Jankovic  
Performers/Izvođači: Ada Caterina NAVROT; Iulia-Al-exandra DINU; Karl-Lucian BAKER; Teodora-Daiana PĂCURAR; Tudor CUCU-DUMITRESCU; Andreea TĂNASE  
Set design/Scena: Alfred Samuel Mihailovici;  
Music/Muzika: Bogdan Florinel Marinescu;  
Choreography/Koreografija: Sandra-Elizabeth Mavhima;  
Video projection/Video projekcija: Ciprian Duică

### O TRUPI

**NOTARA TEATAR** osnovano 1947, jedno je od najprestižnijih pozorišta u Rumuniji, sa fokusom kako na rad na klasičnim predstavama tako i na predstave savremene umetničke forme. Balans između zabave i filozofskih tema, između oslobođujućeg smeha i težine egzistencijalnih problema. Pozorište je osvojilo brojne nacionalne i međunarodne nagrade, predstavljajući rumunsku umetnost na velikim festivalima širom sveta.

### O PREDSTAVI

U adaptaciji Ibzenovove drame **STUBOVI DRUŠTVA** Dejana Jankovića radnju predstave fokusira na problematičnu porodicu biznismena Karstena Bernika, u malom norveškom gradu s kraja 19. veka i na težnju članova porodice koja traži iskupljenje od prošlosti i da bi živila pošten i dostoјanstven život. Pristup režisera postavlja tananu i finu vezu između Ibzenovog društvenog i kulturnog konteksta i današnjih borbi i izazova. Predstava donosi pozitivnu poruku o sposobnosti čoveka da se iskupi, da bude hrabar, da prihvati svoje greške i da ceni prijateljstvo, ljubav, altruizam onih oko sebe, da postane bolja osoba.

Mesto / Venue Amfiteatar  
Datum / Date 7.8.2023.  
Vreme / Time 20:30

A

### ABOUT PERFORMANCE

**NOTARA THEATRE** was founded in 1947 and is one of the most prestigious theaters in Romania, focusing both on classical plays and contemporary artistic forms. Balance between entertainment and philosophical themes, between liberating laughter and the gravity of existential problems. Theater has won numerous national and international awards, representing the Romanian art at major festivals around the world.

### ABOUT PERFORMANCE

In Dejan Jankovic's adaption of Ibsen's **PILLARS OF SOCIETY**, the action focuses on the troubled family of businessman Karsten Bernick, in a small town of Norway at the end of 19th century, and on its members' strive to seek redemption from the past and to live an honest and dignified life. The directors' approach sets a fine connection between Ibsen's social and cultural context and nowadays struggles and challenges. Performance bright message about man's ability to redeem himself, to be brave, to accept his mistakes and to value friendship, love, altruism of those around him, becoming a better person.

Mesto / Venue Beogradska kapija / Belgrade gate  
Datum / Date 7.8.2023.  
Vreme / Time 22:00

C

### O TRUPI

**GÓBI DANCE COMPANY** je osnovala Rita Góbi – plesačica, koreografinja i profesorka plesa, koja kontinuirano istražuje stilove i jezike plesa. Uz rad na savremenim plesnim predstavama za odrasle, kompanija radi i interaktive predstave za decu, učestvuje i u raznim interdisciplinarnim projektima.

### O PREDSTAVI

**DON'T FUSS!** se bavi sukobima u komunikaciji, bliskosti i udaljenosti, granicama između teritorija dve umetničke teritorije (muzike i plesa) i načinu njihovog izražavanja.

GÓBI DANCE COMPANY, MAĐARSKA

Choreographer & performer Koreografija i izvođač: Rita Góbi  
Music& performer /Muzika&izvođač: Dávid Szegő  
Costume design/Kostim: Judit Sinkovics  
Photo/Fotografija: Marcell Piti

### ABOUT TRUP

**GÓBI DANCE COMPANY** was found by Rita Góbi –dancer, choreographer and dance teacher, who is continuously exploring the styles and languages of dance. Besides contemporary dance performances for grown audience , company did, also, interactive performances for children, took part in various interdisciplinary projects.

### ABOUT PERFORMANCE

**DON'T FUSS!** deals with the conflicts of communication, the closeness and distance, the borders between two artists' territories(musick and dance) and their ways of expression.



DESPITE THE SADNESS

# PATTERNS OF FREEDOM ŠABLONI SLOBODE

CIRKUSFERA, BEOGRAD, SRBIJA

Mesto / Venue Amfiteatar  
 Datum / Date 8.8.2023.  
 Vreme / Time 21:00

A

Performers/Izvođačice: Dunja Petković, Olivera Poljakov, Kristina Krgović, Violeta Vasiljević, Petra Đurašković, Iskra Dilkić.

Mentors/Mentori: Milan Manić, Ana Pinter i Danka Sekulović.

Musick/Muzika: Miljan Sekulović.

## O AUTORKAMA

Autorke projekta su polaznice Cirkusferinog obrazovnog programa "Fabrika savremenog cirkusa". Kontinuiranim i doslednim razvijanjem tehnike izvođenja, scenske mašte, osećaja prisustva, javnog predstavljanja, kao i kroz disciplinu, osećaj spontanosti i improvizacije nastala je njihova prva produkcija "Šabloni slobode". Njihova kreacija testira granice timske i individualne slobode, ali predstavlja i potencijal za jačanje rodne ravноправnosti u scenskim umetnostima, konkretno žongliranju, gde češće srećemo muške izvođače.

## O PREDSTAVI

**ŠABLONI SLOBODE** je ženska žonglerska predstava o slobodi. Ovo je slobodno igranje žongliranja. Kroz let i pad loptica, kroz paterne i koreografije, kroz saradnju i sukobe, kroz preispitivanje i zaključke nastala je predstava o oslobađanju.

## ABOUT AUTHORS

The authors of the project are participants of Circusfera's educational program Contemporary Circus Factory. Through continuous and consistent development of performance technique, stage imagination, sense of presence, public presentation, as well as through discipline, a sense of spontaneity and improvisation, they created first production "Patterns of Freedom". Their creation tests the limits of team and individual freedom, but also represents the potential for strengthening gender equality in the performing arts, specifically juggling, where we often meet male performers.

## ABOUT PERFORMANCE

**PATTERNS OF FREEDOM** is the female juggling act about freedom. This is a free play about juggling. Through the flight and fall of balls, through patterns and choreographies, through cooperation and conflicts, through questioning and conclusions, a play about liberation was created.

conflict with this polarity of sounds.



DESPITE THE SADNESS

# THE BOXES OF HAPPINESS KUTIJE SREĆE

AO COMPAN, BEOGRAD, SRBIJA

Mesto / Venue Amfiteatar  
 Datum / Date 9.8.2023.  
 Vreme / Time 21:00

A

Directing/Choreography Režija/Koreografija: Ana Obradovic

Performers/Izvođači: Rade Obradović, Aleksander Zain, Simonida Žarković, Ana Obradović

Dramaturgy/Dramaturgija: Svetlana Đurović

Costume/Kostim: Miloš Janjić

Music/Muzika: group of authors/grupa autora

Photography/Fotografija: Lidija Antonović

## O TRUPI

Tim predstave čine četiri profesionalna plesača koji se poznaju i saraduju u Beogradu. Simonida i Ana su se školovale u području savremenog plesa i učestvovali u nekoliko zajedničkih projekata. Rade i Aleksandar su svoje primarno interesovanje imali u polju performansa, napoljetku upoznajući savremeni ples i nastupajući u mnogobrojnim predstavama u Srbiji i šire.

## O PERFORMANSU

**KUTIJE SREĆE** je autobiografska predstava o iskustvu umetničke prakse i stvaranja. Ispituje odnos između umetnikovog poziva i materijalnog sveta sa svojim zahtevima i nužnostima, pokazujući kako umetnik uspeva da pomiri dva suprotstavljenja sveta činom kreacije, čineći svoje ideje vidljivim i prisutnim u drugom domenu bez nestanka svesti o njihovom poreklu i suštini.

## ABOUT TRUP

The team of the piece are four dancers who know each other and collaborate in Belgrade. Simonida and Ana have education in the field of Contemporary Dance and have worked on several projects together. Rade and Alexander had their primary interest in the field of performance, eventually discovering Contemporary Dance and performing in many dance pieces in Serbia and abroad.

## ABOUT PERFORMANCE

**THE BOXES OF HAPPINESS** is an autobiographical piece about the experience of the artistic practice and creation. It questions the artists' relation towards his creative impulses and the outside world, which sometimes seem to be opposing each other. How he eventually manages to reconcile the two distinguished parts making his ideas alive and present in another domain, without losing the knowledge of their origin and essence.

# SLONČIĆ ĆIRA

## CIRA THE ELEPHANT

THE PUPPET SCENE PEPINO, NIŠ,  
SRB

Mesto / Venue Jazz for kids  
 Datum / Date 10.8.2023.  
 Vreme / Time 18:00

**LUTKARSKA SCENA PEPINO** je osnovana 1997. u Nišu kao putujući teatar. Naša želja je da sačuvamo umetnost lutkarstva i da deci, posebno onima koji žive u malim i udaljenim mestima približemo pozorište.

**SLONČIĆ ĆIRA** je lirska komedija o ljubavi i prijateljstvu, 2 glumca i 7 lutki igraju za odrastanje i život sa empatijom.

# ZALJUBLJENI VITEZ

## A KNIGHT IN LOVE

THEATER/POZORIŠTE DUKA JOVANOVIĆ

Mesto / Venue Jazz for kids  
 Datum / Date 11.8.2023.  
 Vreme / Time 18:00

**POZORIŠTE DUKA JOVANOVIĆ** je trenutno, jedino aktivno pozorište u Aleksincu, sa dvodecenijskim kontinuitetom u radu. Pozorište je oslonjeno na gotovo vekovno nasleđe pozorišnog života u svom gradu koje, uz predstave za decu, gaji klasičan i dramski repertoar kroz podršku novim umetničkim formama i svim oblicima primenjenog i angažovanog teatra. Posebna pažnja se posvećuje radu sa mladima i promociji mlađih dramskih pisaca i stvarača.

**ZALJUBLJENI VITEZ** je interaktivna predstava, tekstualno bazirana na 6 pesama. Inspirise decu da improvizuju i igraju se i sa najobičnijim stvarima u kući kada upotrebe maštu. Od metle i praška koji mogu postati mačevi, poklopci za kante mogu postati viteški štitovi...ali i razmišljanja šta sve mogu kreativno i mobilni telefoni i računari.

Text/tekst: Rada Moskova

Director/Režiser: Boban Jovanović

Designer of puppets/Dizajnerka lutki: Iva Hadžieva

Performers/Izvođači: Dragana Jovanović, Luka Jovanović

**THE PUPPET SCENE PEPINO** was found 1997. in Niš, as a travelig theatra. We want to preserve the art of puppetry and bring the theater closer to children, especially those who live in small and remote places.

**CIRA THE ELEPHANT** is a lyrical comedy about love and friendship, 2 actors and 7 puppets are playing for growing and life with empathy.



Inspired by text/po tekstu : Velimira Ralevića,

Directing/režija: Biljane Nikolić.

Design/dizajner : Milica Maksimović,

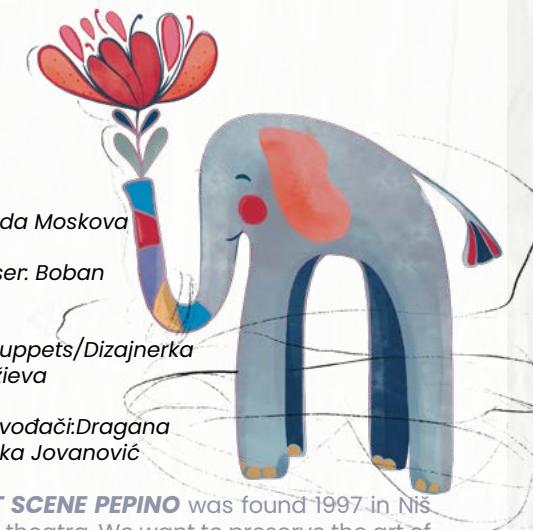
Costume/kostimograf: Dragana Dimitrijević

Composer/kompozitor: Zoran Živadinović & Bratislav Majkić

Performers/Izvođači: Srđan Stojadinović & Miloš Paović

**THEATER DUKA JOVANOVIĆ** is currently the only active theater in Aleksinac, with two decades of continuous work. The theater is based on almost a century-old heritage of theatrical life in its city, which besides performances for children, cultivates a classical and dramatic repertoire, through support for new art forms and all forms of applied and engaging theater. Special attention is paid to working with young people and promoting young playwrights and creators.

**A KNIGHT IN LOVE** is an interactive play, textually based on 6 songs, inspires children to improvise and play with even the most ordinary things in the house when using their imagination. From brooms and dustpans that can become swords, bucket lids can become knights' shields...but also thinking about what mobile phones and computers can do creatively.



**DRAMA U OBRAZOVANJU** je pedagoški proces koji nastoji da uravnoteži formu i sadržaj drame. Važno je da se drama u obrazovanju oslanja na angažovanje učesnika u fikciji – fikciji koju sami stvaraju – i to pruža oblik zaštite, koji nudi obrazovnu perspektivu. Drama u ovom smislu stvara prostor za učesnike da razumeju svet u kome žive. Dok početna tačka lekcije drame može proizaći iz naracije ili koncepta u okviru nastavnog plana i programa, naglasak je uvek na ispitivanju ljudskih aspekata, pružanje „drugog“ koji će pomoći da razumemo sebe. Posmatranje akcija, događaja – vezanih za tekstove, istorijski period ili društveno-političku oblast koja se proučava – u širem kontekstu omogućava mladima da sagledaju složene veze i društvene snage koje utiču na ljudе i razvoj događaja. Drama gradi empatiju – omogućava učenicima da shvate da postoji mnogo različitih razloga zbog kojih se ljudi ponašaju na određeni način, kao i da se ista situacija može sagledati iz mnogo različitih perspektiva. U najboljim slučajevima drama omogućava učenicima da uđu u situaciju drugih, nudeći na taj način osećajno razumevanje.

Ove godine Festival predstavlja 2 predstave radene na ovaj način učenika osnovnih i srednjih škola iz Lazarevca. ( Gimnazija, Srednja škola "Sveti Sava", Tehnička škola "Kolubara", Srpska pravoslavna opština gimnazija "Kantakuzina Katarina Branković", OŠ "Vojislav Voka Savić", OŠ "Dule Karaklajić" kao i učenik iz Mužičke škole "Stanković" u Beogradu).

This year, the Festival presents 2 plays made in this way by students of primary and secondary schools from Lazarevac.

**ZAMALO MOJ** je prazvedba dela Džona Kariana, za koju su sami učenici/učesnici sami preveli tekst kao deo procesa rada na predstavi. Pet priča koje govore o ljubavi i odrastanju.



Team for bout performances : Director & work with children/Režija i rad sa decom: Darko Bjeković

Music work with children/Rad na muzici sa decom: Marko Marković president of predsednik of UMU Syncopa/predpredsednik UMU Syncopa

Organiser/Organizatorka: Dušanka Bjeković professor of Gimnasium in Lazarevac/Profesorka Gimnazije u Lazarevcu

Performers/Izvođači: Iva Tomić, Luka Kostić, Jelisaveta Stajić, Lenka Ilić, Ognjen Drobnjak, Teofilo Ljubisavljević, Nenad Lukić, Magdalena Djordjević, Vanja Bekirović, Đorđe Gačić, Dimitrije Matijević, Andrea Izgarević, Anja Dragić

# SKORO MOJ ILI ZAMALO

## ALMOST MINE

DRAMA IN EDUCATION  
 DRAMA U OBRAZOVANJU, SRB

Mesto / Venue Jazz for kids  
 Datum / Date 12.8.2023.  
 Vreme / Time 18:00



**DRAMA IN EDUCATION** is a pedagogical process that seeks to balance both the form and content of drama. Importantly drama in education relies on engaging participants in fiction – fiction that they are creating themselves – and this provides a form of protection, which offers an educational perspective. Drama in this sense creates a space for participants to understand the world in which they live. While the starting point of a drama lesson can come from a narrative or concept within the curriculum, the emphasis is always on examining the human aspects, providing an 'other' to help understand ourselves. Looking at actions, events – linked to the texts, historical period or socio-political area being studied – within a wider context enables young people to see complex connections and social forces impacting on people and the unfolding of the events. Drama builds empathy – it allows students to understand that there are many different reasons for people behaving in certain ways, and also that the same situation could be seen from many different perspectives. In the best cases drama allows students to step into the situation of others, hence offering a felt understanding.

**ALMOST MINE** – Premium production of the play John Cariani – translated by students/performers as a part of a process working on this performance. Five stories about love and growing up.

# POETSKO MUZIČKI KABARE

## BRANKO MILJKOVIĆ

BRANKO MILJKOVIĆ'S POET AND MUSICAL CABARET

DRAMA IN EDUCATION  
 DRAMA U OBRAZOVANJU, SRB

Mesto / Venue Jazz for kids  
 Datum / Date 13.8.2023.  
 Vreme / Time 18:00



**KABARE** posvećen poeziji Branka Miljkovića. Udruženje muzičkih umetnika Syncopa od svog osnivanja ima sekiju za učenike osnovnih i srednjih škola u Lazarevcu.

**CABARET** dedicated to the poetry of Branko Miljković. Since its establishment, the association of musical artists Syncopa has had a section for primary and secondary school students in Lazarevac.

# RADIONICE / WORKSHOPS



## DRAMA WORKSHOP / DRAMSKA RADIONICA

**GET STARTED, GO & APPLY/  
POKRENI SE, KRENI & PRIMENI  
VODI / LEADING OLIVERA VIKTOROVIĆ**

LAST / TRAJE 1 HOUR 30MIN

Mesto / Venue	Salon 77
Datum / Date	5.8.2023.
Vreme / Time	11:00

**OLIVERA VIKTOROVIĆ** je više od 40 godina dramska i filmska umetnica. Profesorka glume više od 20 godina. Osnivačica PAN Teatra koji uspešno radi četvrt veka u Beogradu.

**POKRENI SE, KRENI & PRIMENI** - Ova radionica se bavi osnaživanjem polaznika za inicijativu i pokretanje sopstvenih projekata (predstava) kroz koje mogu primeniti stečeno znanje i prezentovati željeni i njima blizak sadržaj.

Kako pokrenuti, uraditi i plasirati svoj projekat. Kroz primere dramskih minijatura/eseja-nastalih iz improvizacije na samoj radionici, bavimo se celim procesom od pripreme preko realizacije do prezentacije i daljeg života predstave (projekta).

**OLIVERA VIKTOROVIĆ** - has been a drama and film artist for more than 40 years. Professor of acting for more than 20 years. Founder of the PAN Theater, which has been successfully operating for a quarter of a century in Belgrade.

**FEAST OF THE GAME** - This workshop deals with empowering the participants to take initiative and start their own projects (performances) through which they can apply the acquired knowledge and present the desired content that is close to them. How to start, do and market your project. Through examples of dramatic miniatures - essays - created from improvisation at the workshop itself, we will deal with the entire process from preparation to realization to presentation and further life of the play (the project).

# RADIONICE / WORKSHOPS


**GÓBI DANCE WORKSHOP  
GOBI PLESNA RADIONICA**
**VODI / LEADING RITA GÓBI**

LAST / TRAJE 1 HOUR 30MIN

Mesto / Venue	Salon 77
Datum / Date	6.8.2023.
Vreme / Time	18:00

In her classes, you are guaranteed to be recharged, because Rita Góbi is a real energy bomb who gladly shares the flow of energy and leads us to discover, consciously use and develop our own body and soul. We learn to feel the flow of energy through sequences of movement.

By releasing the playfulness and movement hidden within us, we open the way to experience, accept and take charge of ourselves, thus freeing our creativity.



international  
**Nišville**  
Jazz Theatre  
Festival  
**4-13.8.2023.**

## GLAVNI PROGRAM

20:30 Amfiteatar na Nišavi / Amphitheater on Nisava  
**ECHOES** ODJECI

The MIGRO Theater, Polska

22:00 Amfiteatar na Nišavi / Amphitheater on Nisava  
**CIRCUS PIRANDELLO** CIRKUS PIRANDELO

Theater/Pozorište Anton Panov,  
Republika Severna Makedonija

20:30 Amfiteatar na Nišavi / Amphitheater on Nisava  
**PERFORMANCE PASTET**  
INDEPENDENT ARTISTS/NEZAVISNI UMETNICI, Bugarska

22:00 Scena Beogradska kapija u Tvrđavi / Stage Belgrade Gate in Fortress  
**IPSYCHI TIS ANTIGONIS**  
Plavo pozorište, Srbija

20:30 Amfiteatar na Nišavi / Amphitheater on Nisava  
**ELECTRA** ELEKTRA  
Nationalni Theater of Timočka Krajina "Zoran Radmilović" Zaječar, Srbija

Scena Beogradska kapija u Tvrđavi / Stage Belgrade Gate in Fortress  
**ZODIAC-THE CIRCLE OF SMALL ANIMALS** ZODIAC - KRUG MALIH ŽIVOTINJA  
Cirkorama, Hrvatska

20:30 Amfiteatar na Nišavi / Amphitheater on Nisava  
**THE PILLARS OF SOCIETY** STUBOVI DRUŠTVA  
C.I. Nottara Theatre, Rumunija

Scena Beogradska kapija u Tvrđavi / Stage Belgrade Gate in Fortress  
**DON'T FUSS!**  
Gobi Dance Company, Mađarska

international  
**Nišville** slavi pozorište!  
Jazz celebrates theater!  
Festival

**Nišville**

**8.8.2023.**

Amfiteatar na Nišavi / Amphitheater on Nisava

**PATTERNS OF FREEDOM** ŠABLONI SLOBODE  
CIRKUSFERA, Beograd, Srbija

**9.8.2023.**

Amfiteatar na Nišavi / Amphitheater on Nisava

**THE BOXES OF HAPPINESS** KUTIJE SREĆE  
AO compan, Beograd, Srbija

## JAZZ FOR KIDS

uvek u  
18:00 **10.8.2023.** The Puppet scene PEPINO / Lutkarska scena PEPINO, Niš, Srbija

**SLONČIĆ ĆIRA** CIRA THE ELEPHANT



**11.8.2023.** Theater/Pozorište DUKA JOVANOVIĆ  
**ZALJUBLJENI VITEZ** A KNIGHT IN LOVE

**12.8.2023.** Drama in education/Drama u obrazovanju, Srbija  
**SKORO MOJ** ALMOST MINE

**13.8.2023.** Drama in education/Drama u obrazovanju, Srbija  
**POETSKO MUZIČKI KABARE BRANKO MILJKOVIĆ**  
BRANKO MILJKOVIĆ'S POET AND MUSICAL CABARET

## RADIONICE / WORKSHOPS

**5.8.2023.** **GET STARTED, GO & APPLY/**  
**POKRENI SE, KRENI & PRIMENI**  
VODI / LEADING OLIVERA VIKTOROVIĆ  
LAST/TRAJE 1 HOUR 30MIN  
Salon 77  
11:00

**6.8.2023.** **GÓBI DANCE WORKSHOP**  
**GOBI PLESNA RADIONICA**  
VODI / LEADING RITA GÓBI  
LAST/TRAJE 1 HOUR 30MIN  
Salon 77  
18:00

RADIONICE / WORKSHOPS,  
DEMONSTRATIONS OF WORK

DRAMA U EDUKACIJI / DRAMA IN EDUCATION DEMONSTRACIJE RADA /  
PRESS PERFORMANCES / PREDSTAVE KIDS THEATER / DEČIJE PREDSTAVE



Direktor festivala  
Ivan Blagojević

Umetnička direktorka i selektorka festivala  
Maja Mitić

Tehnika  
Slobodan Bane Ilić, Veroljub Radojković,  
Željko Ljubić, Vladan Lilić  
Nemanja Pavlović, Dejan Mitić,  
Dejan Cvetković, Veroljub Radojković

Marketing  
Dobrila Belević, Dušica Mitrović  
Nićiforović, Branislav Dejanović,  
Jovan Krstić, Natalija Krstić i Ivan Petrović

Dizajn i ilustracija  
Jelena Živković

PR festivala  
Branislava Jovanović

Translated by / Prevela  
Lidiya Bončić

Posebna zahvalnost timu volontera

avgust 2023.



Република Србија  
Министарство културе



Република Србија  
Министарство  
туризма и омладине



Delegacija Evropske unije  
u Republici Srbiji



Ambasada RP  
w Belgradzie

BIOXGN™

cityexpert



**DESPITE THE SADNESS**  
**UPRKOS TUZI**